



Coronan reinas Desfile Dominicano, Lawrence

María Payano, centro, fue coronada Reina Señorita Dominicana 2009 en un certamen realizado el viernes, 31 de julio en el Club de Naturalización. Cristina V. Fricá, a la izquierda, fue electa Princesa y Chanel Peña, derecha, fue electa Virreina. Las tres representarán a la colonia dominicana durante el desfile dominicano que se llevará a cabo el 16 de agosto, 2009. **PÁGINA 6**

Dominican Parade Queens were crowned

María Payano, center, was crowned Queen Señorita Dominicana 2009 in a pageant held Friday, July 31 at the Naturalization Club. Cristina V. Fricá, at left, was elected Princess and Chanel Peña, right, was elected First Runner-up. The three of them will represent the Dominican community during the Dominican Parade to be held August 16, 2009. **PAGE 7**

Noche Nacional Afuera en Lawrence

Haciendo bueno el lema de lo que la Noche Nacional Afuera significa, estos jóvenes están dispuestos a celebrar la lucha contra el crimen, divirtiéndose en la fiesta celebrada en el vecindario de South Common Central. Ellos son, desde la izquierda, Wandaliz Fernández, Xavier Yagual y Kimberly Hernández, vestidos con la clásica hula, listos para una celebración hawaiana. **PÁGINA 12**

National Night Out in Lawrence

Making good what National Night Out is all about, these youngsters are ready to celebrate the night against crime by having fun at the South Common Central Neighborhood block party. They are, from left, Wandaliz Fernandez, Xavier Yagual and Kimberly Hernandez, clad in a hula skirt ready for a Hawaiian celebration. **PAGE 12**

Mayor Manzi Names Jessica Donovan as August's Artist of the Month

| 17



Maldonado anunció oficialmente

Maldonado sometió un bosquejo de los puntos más importantes de su discurso para su publicación. **PÁGINA 2**

Maldonado made official announcement

Maldonado submitted a draft of the most important points of his speech for publication. **PAGE 17**

NILP Receives \$10,000 Grant from the UPS Foundation

| 16

SULLIVAN ANUNCIA GANADOR DEL "JARDÍN DEL MES" DE JULIO | 09

EDITORIAL | 3

ENGLISH | 14

CLASIFICADOS | 21

CALENDARIO | 22



¡Ahora en Español!
Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ



CROSSOVER

Maldonado anunció oficialmente



Modesto Maldonado y su grupo de apoyo desde la izquierda: Olga Cerón, Isabel Cerón, Rubén Pérez, Josefina Fernández, Candidate Modesto Maldonado, Rubén Nieves, Paola Franco and/e Hilda Rodríguez.

Maldonado sometió un bosquejo de los puntos más importantes de su discurso para su publicación.

Modesto Maldonado hizo el anuncio oficial de que es un candidato a Concejal representando el Distrito C. Maldonado hizo el anuncio desde el Restaurante River Side de la Calle Appleton que se encontraba lleno a capacidad el jueves, 30 de julio, 2009.

Maldonado ha demostrado interés en derrocar al incumbente Jorge González.

“Tantas cosas negativas han pasado en nuestra ciudad que la gente ha perdido la confianza”, dijo Maldonado al iniciar su discurso dirigido a un grupo de amigos y seguidores de su campaña entre los cuales se encontraban otros candidatos incluyendo varios a alcalde.

“El gobierno ha sido creado por la gente para la gente. Nosotros, la gente, decidimos crear este gobierno y sus leyes. Nosotros, la gente, dictamos que este gobierno fuera creado con el solo propósito de servir y actuar a favor de los intereses de la gente.

Por los últimos 10 años, el gobierno local sólo se ha servido a sí mismo. Este gobierno ha sacrificado el bienestar de los que pagamos impuestos para mantener una estructura política la cual ya es tiempo de cambiarla.

Es necesario reemplazar al gobierno cuando sus acciones constituyen un flagrante desprecio por el bienestar de nuestros ciudadanos que pagamos impuestos en esta gran ciudad nuestra.

Cuando se hacen nombramientos a posiciones en la ciudad para pagar favores políticos, a pesar de la crisis económica, sabemos que es tiempo de efectuar un cambio.

Cuando se les ofrece soborno a concejales de la ciudad, sabemos que es tiempo de cambio.

Cuando las subestaciones de policía son localizadas para favorecer sólo a unos cuantos... es tiempo de cambio.

Cuando la brutalidad policíaca a nuestros ciudadanos es ignorada... es tiempo de cambio.

Cuando los vehículos y la gasolina de la ciudad son usados para beneficio personal... es tiempo de cambio.

Cuando los servicios de la ciudad tales como limpieza de nieve, reparación y limpieza de calles es proveído a unos cuantos elegidos... es tiempo de cambio.

Cuando empleados de la ciudad violan los derechos de los ciudadanos, husmeando dentro de su vida personal sin su consentimiento... es tiempo de cambio.

Cuando el personal de las escuelas permite el uso de su equipo y recursos para el beneficio de un selecto grupo... es tiempo para un cambio.

El hecho de que hoy estamos aquí como candidatos, ciudadanos y votantes, implica de que todos creemos de que este es el tiempo perfecto para cambiar el gobierno de nuestra ciudad.

Cuando somos juramentados como miembros del comité escolar, como concejales, como alcaldes, como miembros de subcomités y a servir en las distintas juntas, juramos bajo palabra como servidores públicos, que:

- Haremos cumplir las leyes y ordenanzas de nuestra ciudad y estado.

- Que durante todo el tiempo actuaremos y nos comportaremos para favorecer los intereses de los ciudadanos de esta gran ciudad.

Hoy tenemos un gigantesco desafío frente a nosotros:

- ¿Cómo eliminar la corrupción en nuestro gobierno?
- ¿Cómo debemos proveer los servicios de la ciudad a todos los sectores sin mostrar favoritismo?
- ¿Cómo reducir la carga de los impuestos a la propiedad sin tener que reducir servicios esenciales a la ciudad?
- ¿Cómo reducir la carga excesiva de la cuenta del agua sin reducir la calidad del agua a nuestros ciudadanos?
- ¿Cómo podemos reparar nuestras dilapidadas calles sin aumentar la ayuda estatal?
- ¿Cómo podemos ayudar a proveer más trabajos para nuestros ciudadanos en una economía que está declinando constantemente?
- ¿Cómo podemos reducir el número de desalojos en nuestra ciudad mientras mantenemos un precio asequible de las casas para personas de bajos ingresos?

POR FAVOR VEA **MALDONADO**

CONTINÚA EN LA PAGINA 19

EDITORIAL | EDITORIAL

No regale su voto

El 5 de agosto, fecha límite para retornar los papeles de nominación con las suficientes firmas que validen a los candidatos para las próximas elecciones arribó con la suma de un nuevo nombre a la lista para Alcalde, Patrick J. Blanchette, que fuera de los primeros en anunciar su interés de ser alcalde, decidió más tarde no hacerlo y en su lugar añadió su nombre a la lista de candidatos para concejal por el Distrito A. En el último minuto, cambió de nuevo y ahora está postulado otra vez para alcalde, elevando el total de candidatos a 10.

En la carrera de concejal at-Large un nuevo nombre fue añadido a último minuto, Howard Tejeda, mientras que dos nombres que habíamos listado por semanas se dieron de baja - Edwin Rodríguez y Andrews Provençal.

En el Distrito A perdimos a April Lyskowsky y ganamos a Martha Leavitt. El Distrito B perdió a Iris González y ganó uno nuevo, Edwin Rodríguez. En el Distrito C, de cuatro nombres listados por semanas, dos se dieron de baja, Bárbara González y John L. Smith, dejando solos a Modesto Maldonado contra el incumbente Jorge González.

Peter Polito se dio de baja del Distrito D mientras que Daniel E. Rooney añadió su nombre al Distrito E. Hasta el Greater Lawrence Technical School Committee perdió una candidata, Ellen Wolfendale Gilbert.

El Comité Escolar de Lawrence también mostró sorpresas. El Distrito A perdió una candidata, Giselle Pérez dejando a tres de donde escoger. En el Distrito B, Martina Cruz está sola, ya que Joan Warnshuis no retornó sus papeles de nominación. En el Distrito C Frank Bonet está solo lo mismo que Sammy Reyes en el Distrito D. El Distrito E ha añadido un nuevo nombre a la lista, Yoed Cameron Santos mientras que en el F, James Stokes añadió su nombre a la boleta.

Por favor, vaya a las páginas 15 y 19 por una lista completa actualizada de candidatos. Todos los allí listados son los que están interesados en mover esta ciudad hacia delante. Hay cantidad de donde escoger, pero cuando usted escoja, no escoja a un candidato porque es su amigo. Hable con los candidatos y hagan que ellos lo convenzan de el porqué usted debe darle su voto. No regale su voto. Ese voto suyo puede hacer la gran diferencia en el futuro de la ciudad.

Don't give away your vote

August 5th, the deadline for bringing back nomination papers with enough signatures to validate all candidates for the upcoming election arrived with the addition of one name to the Mayor's list. Patrick J. Blanchette, who was amongst the first to announce his intentions to run for Mayor, decided later on not to, adding his name instead to the list of councilors for District A. At the last minute, he switched back and now is running for the corner office again, bringing the total of candidates to 10.

At the councilor at-Large race one new name was added at the last minute, Howard Tejeda, while two names that had been listed for weeks had dropped off: Edwin Rodríguez and Andrews Provençal.

On District A we lost April Lyskowsky and gained Martha Leavitt. District B lost Iris Gonzalez and gained a new one, Edwin Rodriguez. On District C, of the 4 names being listed for weeks, two had dropped out, Bárbara Gonzalez and John L. Smith, leaving only Modesto Maldonado and the incumbent Jorge Gonzalez.

Peter Polito had dropped off from District D council race while Daniel E. Rooney added his name to District E. Even the Greater Lawrence Technical School Committee lost a candidate, Ellen Wolfendale Gilbert.

Lawrence School Committee also showed surprises. District A lost a candidate, Giselle Perez leaving three to choose from. On District B, Martina Cruz is all alone since Joan Warnshuis did not return her nomination papers. Distric C has Frank Bonet all by himself, same as Sammy Reyes on District D. district E has a new name added to the list, Yoed Cameron Santos while on District F, James Stokes has thrown his name in the ballot.

Please, check pages 15 and 19 for a complete, updated list of candidates. All those listed there are the ones that are interested to move the city forward. There are a lot to choose from the list, but when you choose, please don't choose anyone because he or she happens to be your friend. Talk to the candidates and make them convince you why you should vote for them. Don't give away your vote. Your vote can make a big difference in the future of the city!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Si recibe una llamada de la clínica ¡Manténgase en la línea!

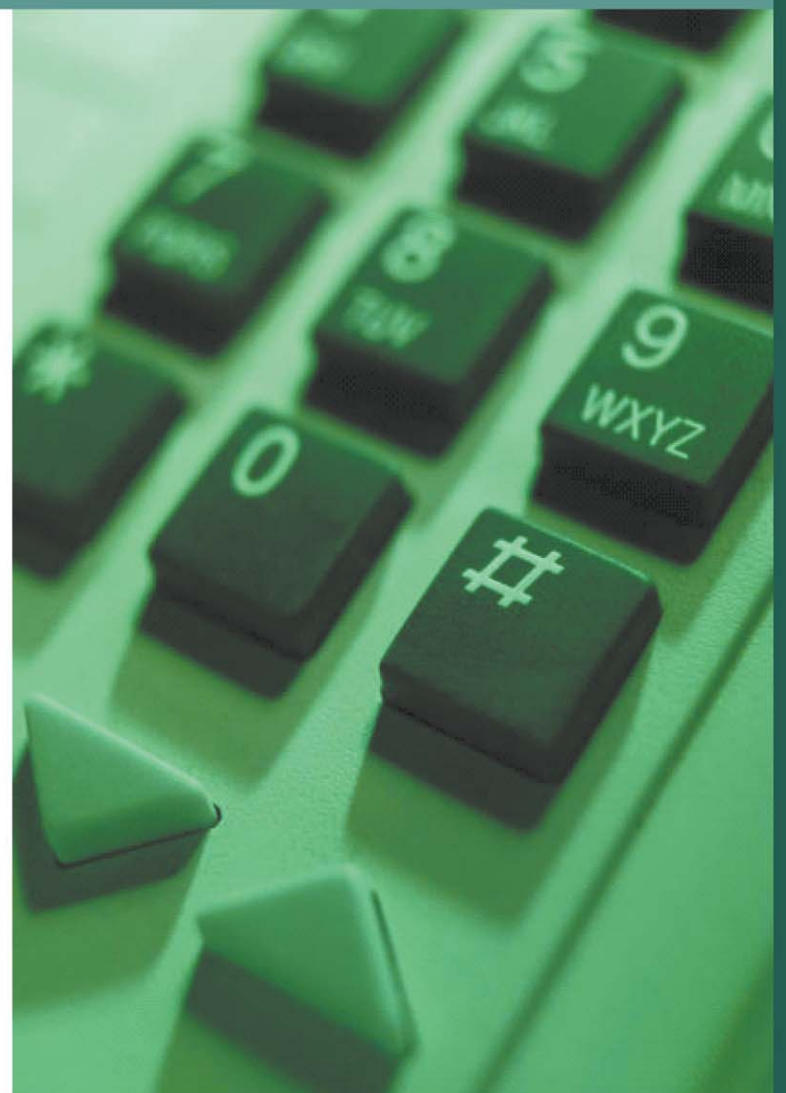


Estamos usando una nueva tecnología para recordarles a algunos pacientes que necesitan un importante examen preventivo de salud.



If you receive a call from the clinic, stay on the line!

We are using a new technology to remind patients that they need an important preventive health test.



Aviso de salud pública sobre el bisfenol A (BPA)

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) está emitiendo un aviso de salud a consumidores sobre el bisfenol A (BPA). El BPA está presente en productos para bebés, como en biberones y en la fórmula. Una serie de estudios de laboratorio con animales ha levantado preocupaciones por los posibles peligros de la exposición al BPA de fetos en desarrollo, niños que toman del pecho y niños que toman fórmula. Dichos peligros incluyen, pero no se limitan a: Alteraciones en el desarrollo del sistema nervioso del bebé, como por ejemplo la función tiroidea y el desarrollo del cerebro; cambios en el comportamiento, como la hiperactividad y cambios en el desarrollo normal de la próstata.

El DPH les aconseja a las madres de niños de hasta dos años de edad a evitar el uso de productos que contengan BPA al preparar o almacenar fórmula y leche materna para sus niños. Las investigaciones actuales sugieren que los niveles de BPA en bebés recién nacidos son mucho más altos que en adultos. Pese a que los investigadores advierten que se deben realizar más estudios, parece prudente reducir la exposición, en la medida de lo posible, de mujeres embarazadas y en periodo de lactancia al BPA, para reducir los niveles de este químico en sus bebés.

El BPA se usa en algunos recipientes de

comida y bebida para prevenir el deterioro. También se usa en una variedad de objetos de venta al consumidor para mejorar la durabilidad de recipientes de plástico. Existen otras alternativas a los productos de plástico que contienen BPA. Algunos de estos productos son fabricados por las mismas compañías que producen productos con BPA.

En la medida de lo posible, debe evitarse el uso de recipientes plásticos y biberones transparentes con el número 7 y las letras PC (las cuales significan plástico "policarbonato"). El plástico policarbonato puede liberar BPA con el calor. Por lo tanto, los consumidores deberían considerar tomar las medidas siguientes:

- Evitar calentar envases de plástico clasificados con el número 7 y las letras PC en hornos de microondas, en agua caliente (baño maría) o llenarlos de agua hirviendo, especialmente al preparar la fórmula para bebés.
- Lavar envases a mano con agua tibia y jabón, envés de ponerlos en la máquina para lavar platos.
- El vidrio y el acero inoxidable no contienen BPA.
- Reemplace envases de plástico policarbonato que estén gastados o muy fregados por envases nuevos, preferentemente de vidrio o acero inoxidable.

- Para reducir la exposición del feto o el bebé lactante al BPA, mujeres embarazadas o en periodo de lactancia pueden comer o cocinar con productos frescos o congelados en lugar de alimentos enlatados –porque estos podrían contener BPA.

Algunos estudios han encontrado BPA en latas de fórmula líquida para bebés. La fórmula en polvo no parece contener niveles detectables de BPA. Si por motivos de alguna condición de salud se requiriese una fórmula especial, los padres no deberían hacer ningún cambio en la alimentación de su bebé sin antes consultar con su profesional de salud. Es probable que para pacientes que necesitan fórmula especial, el peligro que puede representar no tomarla sea muchísimo más grande que el peligro de estar expuesto al BPA proveniente de esta fuente. La manera más eficaz de reducir la exposición de bebés lactantes al BPA es darles el pecho. Los beneficios de salud tanto para las mamás que amamantan como para los bebés que toman leche materna están bien documentados.

- Bebés alimentados con leche materna tienen niveles más bajos de algunas de las enfermedades de salud crónicas más serias: asma, diabetes y algunos tipos de cáncer infantiles.
- Dar el pecho reduce el riesgo y la seriedad de las enfermedades infecciosas: pulmonía, diarrea e infecciones de oído.
- Las mujeres que dan de pecho tienen niveles más bajos de cáncer

Llama Hoy! (978) 794-5360



¿COMO UTILIZARÍA ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarle la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrá calcular con la guía que aparece en la página 11. ¿Qué pondría usted en este espacio? Llame hoy a Alberto al (978) 794-5360.

POR FAVOR VEA BISFENOL A

CONTIÚA EN LA PAGINA 19

CRIMEN DEL MES

ARMAS ROBADAS ANDAN POR AHI

POR RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Crimeline of Southern NH se preocupa porque las armas robadas en Barrows Trading Post en Quechee, VT el 1 de junio aún se encuentran en manos de delincuentes. El 9 de junio, una residente de Salem, NH haló una bolsa de lona de color rojo con siete armas cortas y municiones de un basurero en el 99 de Cluff Crossing Road y cuando se los entregó a la Policía de Salem tenían la esperanza de que las restantes nueve armas se encontraran pronto.

Una vez más Crimeline of Southern NH está buscando la ayuda de los ciudadanos para recuperar las armas y el culpable(s) sean detenidos. Cualquier lector que tiene conocimientos acerca de este crimen se les anima a llamar a Crimeline of Southern NH al 603-893-6600 ó al 1-800-498-4040 o por la Internet a www.crimelinesnh.com

Su llamada será totalmente anónima y se le expedirá un número secreto de Crimeline, conocida sólo por usted y Crimeline. La persona que llama puede ganar hasta \$1,000 de Crimeline y el Buró Federal de Investigaciones, Alcohol, Armas de Fuego y Tabaco ofrece una recompensa adicional de \$2,500 y Barrows Trading Post ofrece \$500 adicionales por un total de \$4,000.

Además de la recompensa, estoy seguro de todo ciudadano desea este tipo de armas fuera de las calles para evitar que los civiles inocentes sean heridos o muertos. Por favor, si sabe algo, haga su parte y haga la llamada. Usted podría salvar vidas.

¡Haga lo correcto y haga esa llamada!



www.starrealestatecompany.com

Seminario GRATIS de Información
¡NO MAS FORECLOSURES!

Todo lo que necesita saber acerca de:

- Como prevenir la perdida de su casa (Foreclosure)
- Ventas Cortas (Short Sales)
- Programa H4H (Refinanciamiento al precio del Mercado)
- El futuro de mi crédito

Llame HOY para Registrarse (978) 687-8600



Michael Santana
(978) 423-9697



Vinicia Nunez
(978) 360-3753



Jose Estrella
(978) 361-5994



Miguel Lora
(978) 390-6430

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.



Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
 In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
**Family Dollar y
 Market Basket
 Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos
 • Cine para niños

- **Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint**

- **Odontología General para niños y adultos**
- **Atendemos sin cita**
- **Abiertos los Sabados**
- **Emergencias atendidas el mismo día**

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA

Coronan reinas Desfile Dominicano en Lawrence

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

María Payano, 20, centro, fue coronada Reina Señorita Dominicana 2009 en un certamen realizado el viernes, 31 de julio en el Club de Naturalización. María fue seleccionada de entre un grupo de doce talentosas candidatas. Ella también fue seleccionada como Mis Fotogénica.

Payano nació el 10 de marzo de 1989 en la Ciudad Capital de Santo Domingo, República Dominicana. Ella es hija de Pedro y María Payano. María tiene un hermano, Pavel y una hermana Marisela. María está en segundo año cursando Ciencias Políticas en U-Mass Amherst.

Cristina V. Fricá, 17, fue seleccionada Princesa y Chanel Peña fue electa Virreina en el mismo certamen. Las tres van a representar a la comunidad dominicana durante el Desfile Dominicano que se llevará a cabo el 16 de agosto, 2009.

Cristina, además de princesa, también fue electa Miss Cooperación. Cristina nació el 14 de julio de 1992 en la Ciudad Capital de Santo Domingo, República Dominicana. Ella es la hija de Cristian Fricá D. y Dulce María Sepúlveda. Cristina justo terminó su 4to año en la Academia Internacional de Lawrence High School y planea estudiar Sociología Industrial.



Candidate # 1 - Chis Caraballo, Miss Amistad / Friendship.



Candidate # 2 - Yanery Espino



Candidate # 3 - Wanny Muñoz

La Virreina Chanel Peña, que ganó los títulos de Miss Elegancia y Miss Talento nació en Methuen, MA, el 10 de septiembre de 1991. Ella es la hija de Génesis Peña y Zoila Dizla y acaba de finalizar su tercer año en Notre Dame High School donde es una estudiante de altos honores. Sus planes futuros inmediatos incluyen finalizar el high school con un GPA de 4.0 para poder obtener

becas.

Ernesto Bautista y Evelyn Saint Hilaire actuaron de Maestros de Ceremonia. Carmen Bautista fue la coordinadora del evento y Quity Morgan la coordinadora artística. La cena de gala se llevará a cabo el viernes, 14 de agosto en Río Bar y Grill, en el 9 de la Calle Appleton en Lawrence. La parada se efectuará el domingo, 16 de agosto.



Candidate # 9 María Payano during her talent performance.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA MasterCard DISCOVER

BRIAN DE PEÑA



Candidate # 4 – Katherin Arasena



Candidate # 6 – Carlota Vasquez



Candidate # 8 – Milosi Torres



Candidate # 10 – Marcell Abreu



Candidate # 11 – Melissa Fabian



Candidate # 12 – Johanna de los Santos

Dominican Parade Queens were crowned

María Payano, 20, was crowned Queen Senorita Dominicana 2009 in a pageant held Friday, July 31 at the Naturalization Club. Maria was chosen from a group of twelve talented young women. She was also chosen as Miss Photogenic.

Payano was born on March 10, 1989 in the Capital City of Santo Domingo, Dominican Republic. She is the daughter of Pedro and María Payano. Maria has a brother, Pavel and a sister, Marisela. María is a sophomore at U-Mass Amherst working on her degree in Political Science.

Cristina V. Frica, 17, was elected Princess and Chanel Pena, 18, was elected First Runner-up at the same pageant. The three of them will represent the Dominican community during the Dominican Parade to be held August 16, 2009.

Cristina, besides Princess, was also elected as Miss Cooperation. Cristina was born on July 14, 1992 in the Capital City of Santo Domingo, Dominican

Republic. She is the daughter of Cristian Frica D. and Dulce Maria Sepulveda. Cristina just finished her 4th year at the International Academy of the Lawrence High School and plans to study Industrial Psychology.

First Runner-up Chanel Pena, who won the titles of Miss Elegance and Miss Talent was born in Methuen, MA on September 10, 1991. She is the daughter of Genesis Pena and Zoila Dizla. She just finished her 3rd year at Notre Dame High School where she is in a high honor roll. Her immediate future plans including to finish high school with a GPA of 4.0 in order to be able to apply for scholarships.

Ernesto Bautista and Evelyn Saint Hilaire acted as Master of Ceremonies. Carmen Bautista was the event coordinator and Quity Morgan the artistic coordinator. A gala dinner will be held on Friday, August 14, at Rio Bar and grill, located at 9 Appleton St. in Lawrence. The parade will be held on Sunday, August 16.

Laser Image

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm*** Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

* Disponible solamente con receta medica.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

Presentamos un Nuevo Laser
¡No Pierdas Más tu Pelo!

TIME "El Invento del Año"

COMO LO VIO EN    



Antes



Despues de 4 Meses

El programa de tratamiento para la caída del pelo más avanzado del mundo

19 AÑOS DE EXPERIENCIA 50 CLÍNICAS EN TODO EL MUNDO
STEPHEN J. SCULLY, M.D., PLASTIC SURGEON
MEDICAL DIRECTOR

4 Visitas Gratis
Para el Control del a Caída del Pelo

Con la compra de los productos del pelo. Oferta Expira 7/31/09.

¡Llame hoy para una consulta gratis!

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA **978-68-LASER**
www.laserimageskincare.com (52737)



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

El Alcalde Sullivan anuncia el ganador del "Jardín del Mes" de Julio, 2009



Crédito de fotografía: Eileen Margaret

Izquierda a derecha: Frank O'Connor, Jr. Departamento de Desarrollo Comunitario y la ganadora, Sra. Zofia Staniek y el sobrino de ella, Sr. Norman Berube.

Oficina del Alcalde Michael Sullivan de Lawrence se complace en anunciar que el ganador del "Jardín del Mes" para julio 2009 es la casa 30 de la Avenida Hudson. El Alcalde Sullivan dijo, "Los esfuerzos de la Señora Zofia Staniek en el jardín localizado en la Avenida Hudson son una inspiración a los residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence."

La Sra. Zofia Staniek ha puesto mucho esfuerzo en mantener su propiedad libre

de basura, hasta afuera en la calle. Ellos tienen un jardín maravilloso con un patio bien mantenido y por eso se han ganado el premio "Jardín del Mes" para julio 2009.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes yTienda del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOCConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas en el Departamento del Desarrollo de la Comunidad localizado en la 147 de la calle Haverhill.

Beneficios Tributarios para Quienes Buscan Empleo

Muchos contribuyentes están dedicando los meses de verano a mejorar sus resúmenes y acudir a ferias de trabajo.

"Si perdió su empleo recientemente, debe saber que bajo el Acta de Recuperación y Reinversión Americana los primeros \$2400 que reciba en beneficios por desempleo están libres de impuestos", dijo portavoz del IRS Sara Eguren. "Pero si usted ahora está buscando un trabajo nuevo, es posible que también pueda deducir algunos de sus gastos", agregó.

Aquí, los seis consejos principales del IRS acerca de deducir los costos relacionados a su búsqueda de trabajo en su declaración de impuestos.

1. Para poder deducir los costos de una búsqueda de empleo, los gastos deben ser incurridos buscando un trabajo en su ocupación actual. Usted no puede deducir los gastos incurridos buscando un empleo en un oficio nuevo.
2. Usted puede deducir las cuotas de una agencia de empleo y de colocación que usted paga durante su búsqueda de empleo en su oficio actual. Si su empleador le paga en devolución los costos de la agencia de empleo en un año futuro, usted debe incluir el monto que reciba en sus ingresos brutos hasta la cantidad de su beneficio tributario en el año anterior.

3. Usted puede deducir los montos que gaste preparando y enviando copias de su resumé a empleadores prospectos siempre y cuando usted esté buscando un empleo nuevo en su oficio actual.

4. Si usted viaja con el propósito de buscar un nuevo empleo en su oficio actual, usted pudiera deducir los gastos de viaje al área, ida y vuelta. Usted solamente puede deducir los gastos de viaje si la visita tiene como principal propósito buscar un nuevo empleo. La cantidad de tiempo que usted utiliza en actividades personales a comparación con la cantidad de tiempo que dedica a buscar empleo es importante para determinar si el viaje es una visita primordialmente personal o si es primordialmente para buscar un nuevo empleo.

5. Usted no puede deducir los gastos de una búsqueda de empleo si ha habido un periodo de tiempo substancial entre su último trabajo y el momento en que usted empieza a buscar un nuevo empleo.

6. Usted no puede deducir los gastos de una búsqueda de empleo si está buscando trabajo por primera vez.

Para más información acerca de los gastos de la búsqueda de empleo, fíjese en la Publicación 529 del IRS, Deducciones Misceláneas (en inglés Miscellaneous Deductions). Esta publicación está disponible en el sitio de Internet del IRS, IRS.gov o llamando al 800-829-3676.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

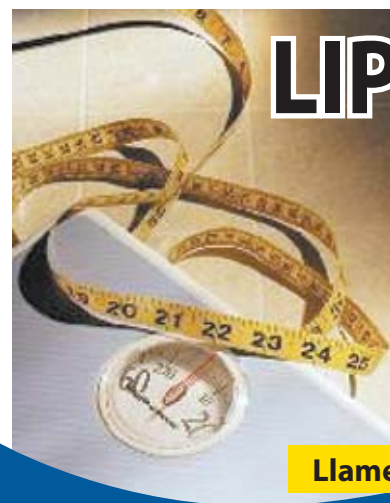
ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



LIPO DISSOLVE EN SU HORA DE ALMUERZO

- No es invasivo
- Bajo supervisión médica
- No es un procedimiento quirúrgico

Llame ahora para una CONSULTA GRATIS

EL PLAN COMIENZA CON CARE CREDIT TAN BAJO COMO

\$15 SEMANALES
PLAN SIN INTERESES DISPONIBLE



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston



www.weightlossandaesthetics.com

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

IRS Alerta de Nuevas Estafas de Robo de Identidad

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) recuerda evitar estafas que usan el nombre, logotipo o sitio de Internet del IRS para convencer a los contribuyentes de que es una verdadera comunicación del IRS.

En un robo de identidad, un estafador, a menudo aparentando ser una institución confiable, trata de engañarle a revelar información, como códigos y números de tarjetas de crédito o de cuentas bancarias, números de Seguro Social y más. Generalmente, los ladrones usan los datos para robar cuentas, cargar gastos, solicitar préstamos, tarjetas de crédito, servicios o beneficios a nombre de la víctima e incluso presentar declaraciones de impuestos fraudulentas.

“El IRS no inicia contacto con los contribuyentes por e-mail que no haya sido solicitado ni pide información personal o datos financieros por e-mail”, recuerda Sara Eguren, portavoz del IRS.

Las estafas pueden ser a través de e-mail, fax o por teléfono. Cuando esta pesca de información se da por e-mail, se le llaman estafas de “phishing”.

El IRS urge a los consumidores a evitar caer en las siguientes estafas recientes:

Reembolso Hacer Que el Trabajo Pague

Este e-mail de “phishing”, hace

referencia al Presidente y a la disposición Hacer Que el Trabajo Pague de la ley de recuperación. Dice que hay un crédito reembolsable que puede pagarse si el destinatario registra su información de cuenta bancaria con el IRS, dando enlaces para registrar la cuenta y reclamar el reembolso.

En realidad, la mayoría de los contribuyentes reciben en su cheque de paga el crédito Hacer Que El Trabajo Pague, que fuera diseñado para los asalariados y no como una distribución en efectivo de un fondo federal.

Fondos Heredados / Ganancias de Lotería / Envíos en Efectivo

Un e-mail alega venir del Departamento del Tesoro notificándoles que recibirán millones en fondos recobrados o de la lotería o envíos en efectivo si responden con cierta información personal, incluyendo su teléfono. El e-mail podría ser el primer paso y la víctima ser contactada después instruyéndole a depositar impuestos sobre los fondos antes de poder recibir la cantidad. Alternamente, podrían enviarle un cheque falso para depositarlo pagando 10 por ciento en impuestos o cargos. Algunos cumplen, pensando que el cheque debe haber sido confirmado por el banco y es genuino. Sin embargo, los estafadores recibirán su pago sin otro dinero en camino.

Formulario W-8BEN

En este fraude los estafadores modifican un Formulario W-8BEN, Certificado de Estatus Extranjero del Propietario Beneficiado para la Retención de Impuestos de EE.UU., del IRS para solicitar información personal y financiera. Podría incluir nacionalidad, número de pasaporte, cuenta bancaria, números de PIN, nombre de cónyuge y apellido materno, u otra información. Los estafadores podrían usar el número genuino del formulario o inventar uno, por ejemplo W-4100B2.

Envían el formulario o carta por e-mail o fax. La carta, que alega venir del IRS, dice que enfrentará impuestos adicionales si no provee la información inmediatamente al fax provisto.

En realidad, los contribuyentes presentan el Formulario W-8BEN genuino a su institución financiera, no al IRS. Además, el verdadero W-8BEN no solicita un número de pasaporte, cuenta bancaria, códigos de seguridad o información similar.

Reembolsos Fraudulentos

El e-mail falso que alega venir del IRS, le informa que es elegible para un reembolso de impuestos y le instruye abrir un enlace para tener acceso y completar un formulario que requiere información personal y financiera. La estafa de reembolso



es la más común vista por el IRS. Muchas variaciones recientes han alegado originar del área de Organizaciones Exentas de Impuestos del IRS. Otras han incluido el nombre y aparente firma de un ejecutivo.

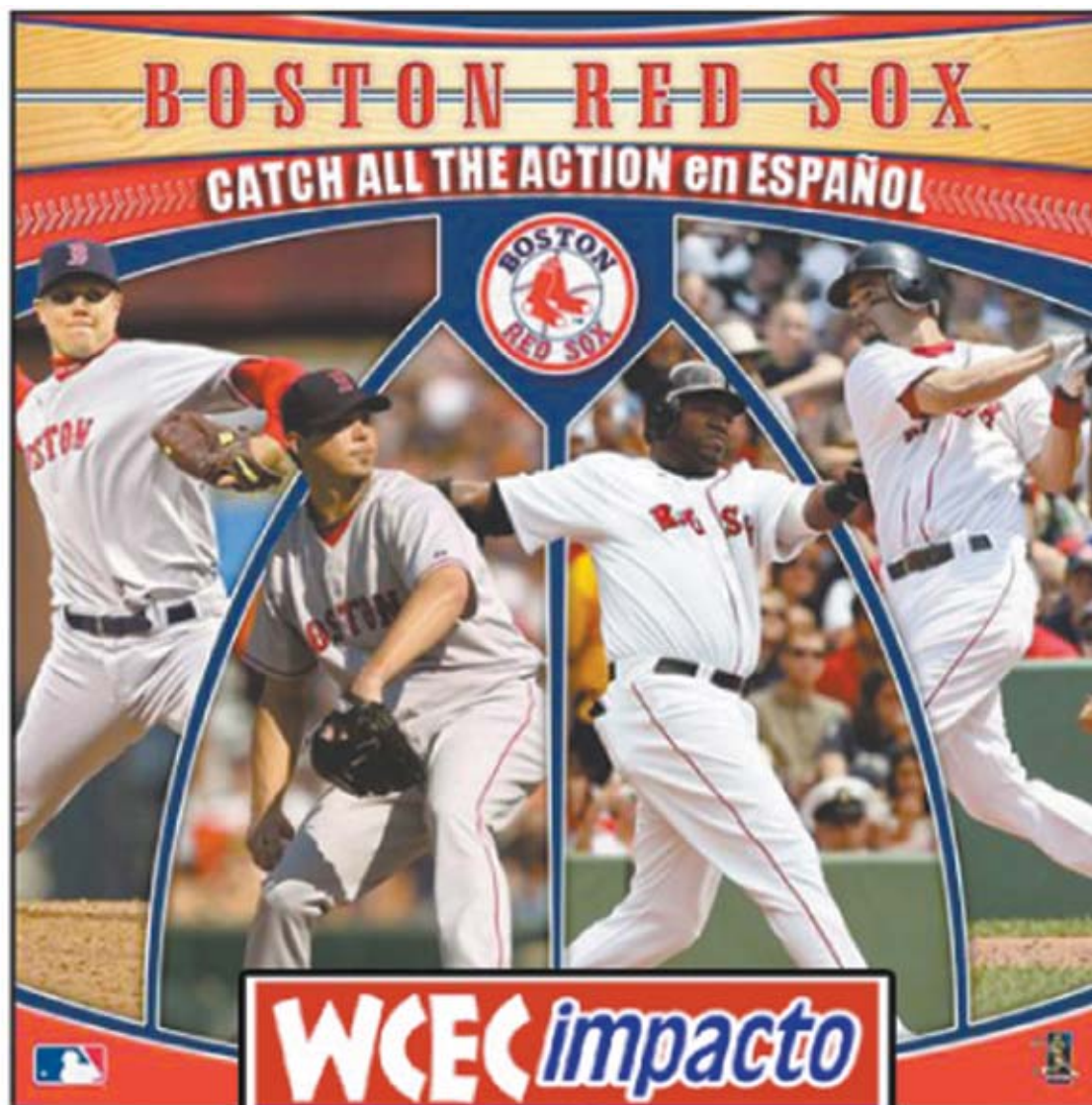
Los contribuyentes no tienen que completar un formulario especial para obtener un reembolso. Los reembolsos son basados en la declaración de impuestos que presentan al IRS.

Cómo Identificar una Estafa

Muchas estafas son difíciles de detectar. Sin embargo, hay ciertas señales, como un e-mail que:

PLEASE SEE **IDENTIDAD**

CONTINUES ON PAGE 18



EXCLUSIVELY ON

WCEC *impacto*
1490 am

SPONSORSHIPS ARE LIMITED

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Saludos Amigos Lectores. ¡Ya llegó agosto y este verano va más rápido que ligero! Nosotros nos estamos gozando el verano con todas las actividades que tenemos en la biblioteca. Los niños están asistiendo en grandes cantidades a estas actividades y se les nota que se las están gozando. Esto me puso a pensar en la diferencia de las bibliotecas de hoy a las de cuando yo era niña. En esos tiempos yo, junto a mis amiguitos, solamente íbamos a la biblioteca a entregar libros y a tomar otros prestados. (Aunque también les debo admitir que íbamos con tal de deslizarnos por los pasadizos de mano en las escaleras de la Sucursal del Sur de Lawrence.) La idea de ir a ver a un mago o ir a aprender cómo hacer manualidades nunca nos pasó por la mente. Mi madre ha sido también una ardua visitadora de la biblioteca y sus recuerdos son parecidos a los míos. Esto me deja saber que no hubo muchos cambios entre su generación y la mía, pero si han habido muchos entre la mía y la de hoy en día.

No es tan solo al nivel de los niños que las cosas han cambiado enormemente en la biblioteca; también pienso en todas las cosas que el personal de la biblioteca tiene que lidiar todos los días en comparación con las bibliotecarias de antes. Cuando yo era una niña, las bibliotecarias nos daban los libros para llevárnoslos a casa y nos cobraban cuando estaban tarde. Probablemente, ellas también ponían los libros en sus anaqueles. A pesar de que estas mujeres (sí, eran todas mujeres) eran muy amables, nunca se me ocurrió preguntarles otras cosas aparte de cuáles libros ellas creían me iban a gustar. Hoy en día el público espera que las bibliotecarias sean expertas en cómo encontrar información, planear eventos, enseñar tecnología, hablar en público, literatura, apoyo a la comunidad, entre muchas otras cosas-mientras nos encargamos de asesorar a todos sobre los

materiales que contamos.

Para que un individuo pueda avanzar al nivel administrativo ahora, se espera – se demanda – que tenga un título universitario avanzado en ciencias bibliotecarias. A pesar de todos estos cambios, y todo el trabajo que hoy en día los empleados de la biblioteca tienen que ejercer, todavía se les paga como en los tiempos de antes. Les explico todo esto para que estén al tanto ya que hay mucha discusión sobre la pertinencia de las bibliotecas y a que nivel se encuentran las bibliotecas en la “cadena de dinero” del estado. No les estoy informando nada nuevo ya que sé que ustedes saben que las bibliotecas son más valiosas durante tiempos malos que cuando la gente se encuentra bien. No puedo pensar en otra profesión que ha “cambiado” completamente para servir las necesidades de la comunidad.

Como les dije anteriormente, no me quejo de la manera en que la biblioteca fue atendida durante el proceso del presupuesto de la ciudad. Nuestros cortes fueron mano a mano con los cortes de otros departamentos. Este no ha sido un proceso fácil en otras comunidades. Me he enterado que muchas bibliotecas han perdido cantidades desproporcionadas durante estos cortes. Hay una suposición errónea de que los empleados de las bibliotecas están disponibles a hacer más por menos paga. Va a llegar el momento en que las personas ya no van a poder seguir haciendo esto. Yo espero que el estado tome en cuenta la situación de las bibliotecas y las respete por los recursos que estas son para el público.

Bueno, mi esposo me pidió que dejara de terminar estos artículos haciendo referencia a cierto equipo de deporte, ya que siempre que digo algo les traigo mala suerte; así que me despidió diciéndoles “Nos vemos en la biblioteca.”

SOCIALES

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: sociales@rumbonews.com



Marisele Cintrón recibió su título de Maestría en Trabajo Social de Salem State College el 14 de mayo, 2009. Aquí vemos a Marisele, con toga y birrete, rodeada de sus hermanas Susie y Yaralia Castillo, su hijo Sebastián Sigman y su madre Carmen Cintrón. Rumbo se complace en felicitarla por el éxito logrado y le augura muchos más en su vida profesional.

Katie Sánchez se graduó de 8vo grado con altos honores de la Lawrence Family Development Charter School. Rumbo se une a sus orgullosos padres César Sánchez Beras y Juana Castillo en felicitarla y desearle muchos éxitos en el futuro.



Llama Hoy! (978) 794-5360



¿COMO UTILIZARÍA ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarle la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrá calcular con la guía que aparece en la página 11. ¿Qué pondría usted en este espacio? Llame hoy a Alberto al (978) 794-5360.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Greater Lawrence Family Health Center

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call
978.794.5360

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

We Deliver!
Mon – Fri
11am – 3pm

Abiertos los siete días de la semana con un menú variado de almuerzo y cena. Ven y disfruta de nuestro completo bar y deliciosas comidas.

We Offer Catering, Special Events and Private Parties

Appleton Way
225 Essex Street, Lawrence
Tel. 978.747.7989

Vea nuestro menu completo en nuestra pagina web terralunacafe.com

Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843
(978) 685-2392

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

m motives
Customized Cosmetics

Designed for YOU and ONLY YOU

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susansmotives.com

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$7.00



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

Noche Nacional Afuera en Lawrence

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Según se anunció, la Noche Nacional Afuera se llevó a cabo en Lawrence el lunes 3 y el martes 4 de agosto con fiestas en los vecindarios completas con música, juegos, información y comida.

Las fiestas se llevaron a cabo y fueron organizadas por las asociaciones de vecinos de Tower Hill, South Common Central, Colonial Heights, General Donovan, Arlington Community Trabajando and Walnut Street.

La principal atracción de la noche fue cuando una caravana de autos de la policía y departamento de bomberos seguidos de equipo de emergencia pararon en cada una de esas fiestas y se mezclaron con los vecinos. Desde luego, fueron los niños lo que tomaron ventajas de las amenidades y sus fotos felices son las que llenan estas páginas.

National Night Out in Lawrence

As advertised, National Night Out was held in Lawrence on Monday, August 3rd and Tuesday, August 4th with block parties complete with music, games, information and food.

Block parties were held and organized

by the Neighborhood Associations of Tower Hill, South Common Central, Colonial Heights, General Donovan, Arlington Community Trabajando and Walnut Street.

The highlight of the evening was when the motorcade of police and fire department

followed by rescue personnel stopped at all of these neighborhoods and mingled with the citizenry. Children, of course, took advantage of all the amenities and their happy pictures are the ones that fill these pages.





25TH ANNUAL

Bread & Roses FESTIVAL

Labor Day

September 7, 2009
Lawrence, Massachusetts

On the Common in Lawrence
12noon - 7:00pm

FREE ADMISSION

FEATURING:

- Puerto Plata**
- Bread & Puppet Theatre**
- Zili Misik**
- Si Kahn**
- Veronica Robles**
- The Branco/Stamas Big Band**

and much more music and dance,
plus historical tours, children's entertainment,
food court, & more

Labor Day, September 7, 2009 will mark the 25th annual Bread and Roses Festival! We will celebrate Lawrence's labor history and ethnic diversity, and particularly the historic, heroic events of 1912, the Bread and Roses Strike. We celebrate with a variety of music and dance, poetry and drama, ethnic food, historical demonstrations, and walking and trolley tours, all on or starting from Lawrence's Common. We also host organizations continuing the struggle for social justice today. Bread and Roses is the only festival in the region which celebrates the true spirit of Labor Day, in the most appropriate location, the site of the Bread and Roses Strike. And it is the only broadly multicultural festival in Lawrence, the Immigrant City. The Festival is organized by the Bread and Roses Heritage Committee, Inc., a non-profit, all-volunteer organization.

For more information:

978-794-1655

breadandroses99@hotmail.com

www.breadandroses.net



Rumbo

2009 86th Annual

Labor Day Weekend
September 4, 5 & 6



Feast of the Three Saints

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society
20 Common Street, Lawrence, MA 01840
978.681.0944
www.ThreeSaintsInc.org

September 4, 2009

F R I D A Y
6:00 PM Opening ceremony and parade to Holy Rosary Church
8:00 PM FREE Concert on the Campagnone Memorial Common
9:00 PM ITALIAN TENOR Aaron Caruso takes the stage

September 5, 2009

S A T U R D A Y
7:30 PM Torchlight Parade honoring the Three Saints ending with fireworks and playing of the *Cantata*.
9:00 PM FREE Concert on the Bandstand starring the Charlie Thomas' Drifters

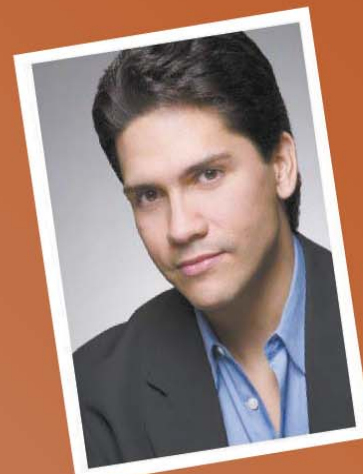
September 6, 2009

S U N D A Y
10:00 AM Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church.
3:00 PM Procession of the Statues of the Three Saints through the Feast neighborhood.
7:00 PM "Moment of Glory" with Benediction and the *Cantata* amidst fireworks and showers of confetti
8:15 PM FREE Concert on the Bandstand starring The B-Street Bombers

EVENT SPONSORS:



All American Foods
Boston Tomato
Cross Roads Spice
Demoulas Foundation
Essex Orthopedics
Jackson Lumber
Merrimack Valley Credit Union
Merrimack Valley Pain Management
North End Deli



Aaron Caruso



Charlie Thomas' The Drifters



B-Street Bombers

Elections 2009
CANDIDATES FOR SEPTEMBER 22,
2009 CITY PRELIMINARY

CANDIDATOS EN LA BOLETA DE LAS
 ELECCIONES PRELIMINARES DEL 22 DE
 SEPTIEMBRE, 2009

MAYOR
 Elect/Elija 1 - 4-Year Term

David Abdo, 54 Stevens Ave.
 Nilka Alvarez-Rodriguez, 21 Hofmann Ave.
 Patrick J. Blanchette, 215 Ferry St.
 Daniel B. Cotnoir, 256 Broadway
 Marcos A. Devers, 16 Woodland St.
 Nunzio DiMarca, 7 Warwick St.
 William Lantigua, 61 Oak St.
 Pedro N. Payano, 596 Haverhill St.
 Israel Reyes, 370 Ames St.
 Julia Silverio, 92 Eutaw St.

CITY COUNCIL AT LARGE
 Elect/Elija 3 - 2-Year Term

Frank Moran*, 38 Dartmouth St.
 Roger Twomey*, 17 Leeds Ter.
 Nestor De Jesus, 115 Pearl St.
 Marie Gosselin, 4 E. Gilbert St.
 Daniel Rivera, 12 Jefferson St.
 Gary Ryan, 40 White St.
 Howard Tejada, 19 Poplar St.

DISTRICT A
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Councilor:
 Sandy Almonte, 33 Woodland St.
 Joseph Armano, 145 Howard St.
 Martha Leavitt, 3 Summer Ave.

DISTRICT B
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:
 Grissel Silva*, 42 White St.
 Gary Mannion, 380 Elm St.
 Edwin Rodriguez, 234 Haverhill St.
 Ruth Rojas, 45 Summer St.

DISTRICT C
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:
 Jorge Gonzalez*, 31 Chelmsford St.
 Modesto Maldonado, 115 Spruce St.

DISTRICT D
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Councilor:
 Nicholas Kolofoles*, 35 Ames St.
 Oneida Aquino, 332 Broadway
 Daniel M. Clark, 1 Jasper St.

DISTRICT E
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:
 Eileen O. Bernal, 257 Mount Vernon St.
 Matthew W. Brien, 517 Mount Vernon St.
 Daniel E. Rooney, 27 Abbott St.

DISTRICT F
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

City Council:
 Michael P. Fielding*, 179 Weare St.
 Marc L. Laplante, 29 Durso Ave.

*** Incumbent**
 All Candidates are listed in alphabetical order.
 Incumbents are listed first also in alphabetical
 order.

YWCA of Greater Lawrence Receives \$36,000 Grant from MA Affiliate of Susan G. Komen for the Cure

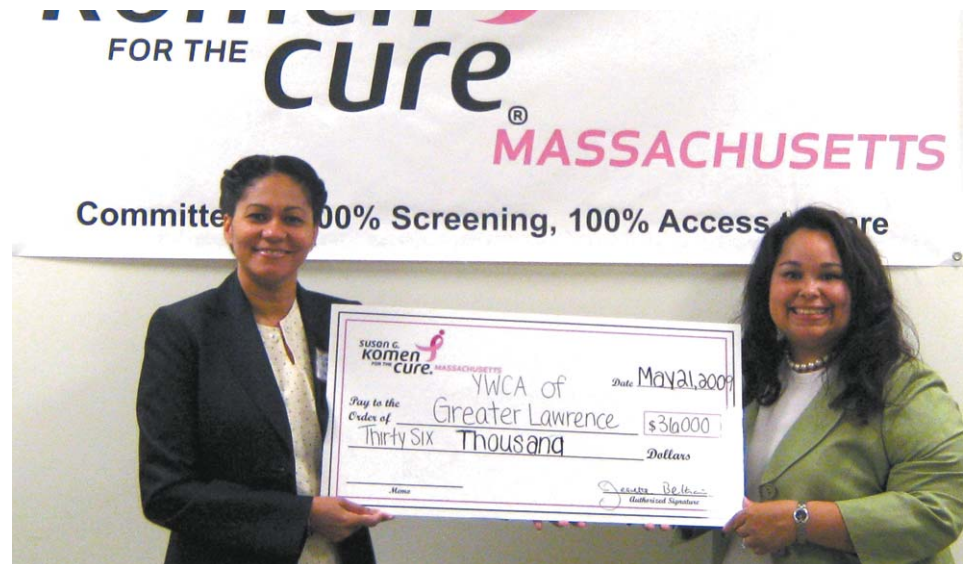
Project Improves Breast Health Services for Medically Underserved Women

The Massachusetts Affiliate of Susan G. Komen for the Cure recently presented the YWCA of Greater Lawrence with a grant of \$36,000 to fund their "Women's Health Advocacy Project." This project provides breast health outreach, education, case management, and support linked to breast screening. Integral pieces of the program include supportive follow-up services, assistance navigating the health care system, and a dedication to survivorship through support groups and exercise programs.

"The YWCA of Greater Lawrence is an exceptional organization that works hard to help local women during the treatment and recovery phases of breast cancer," said Jeanette Beltran, Director of Community Initiatives for the Massachusetts Affiliate of Susan G. Komen for the Cure. "Thanks to our affiliate's annual fundraisers, we are able to provide grants, such as this one, to help fund local services and programs that address breast health needs throughout Massachusetts."

"The YWCA of Greater Lawrence is very grateful for the Massachusetts Affiliate of Susan G. Komen for the Cure's continued support of our Women's Health Advocacy Project," said Vilma Lora, the YWCA's Director of Women's Services. "There was a definite gap in services to breast cancer survivors regarding land and water exercises. We are thrilled to have the opportunity to expand our services and collaborate further with our long-term partners the Greater Lawrence Family Health Center, Lawrence General Hospital, and Holy Family Hospital."

The goal of the Massachusetts Affiliate of Susan G. Komen for the Cure is to ensure 100% annual screening and access to healthcare in the State by funding education, screening and treatment programs, with an emphasis on the medically underserved. With the help of the community and events such



Minerva Grullon, Coordinator of Women's Health Advocacy Project, YWCA of Lawrence; Jeanette Beltran, Director of Community Initiatives, Massachusetts Affiliate of Susan G. Komen for the Cure.

as the annual Komen MA Race for the Cure 5K Run/Walk, the Affiliate was able to grant over \$1 million to 29 organizations in Massachusetts. This year's 17th annual Race for the Cure will take place September 26, 2009 at the Seaport World Trade Center Boston and will celebrate, support, and remember those who have been affected by breast cancer while raising funds to save

lives and end breast cancer forever. To walk or run in the Race or contribute, please visit www.komenmassrace.org.

The mission of the YWCA of Greater Lawrence is to eliminate racism, empower women and promote peace, justice, freedom and dignity for all. For more information, visit www.ywcalawrence.org.



Mary Immaculate Health/Care Services

Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services
 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
 (978) 685-6321 • www.mihcs.com

Hablamos Español

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



Those honored 5 employees with Quality Service Awards were: Richard Frain of Methuen, Facility Maintenance, Lawrence YMCA; Sandra Windt of Lawrence, Child Care Book Keeper, Methuen YMCA; Esther Sanchez of Lawrence, Teacher; Lawrence YMCA; Claudia Soo Hoo of Brighton, Mass.; Aquatics Director, Lawrence YMCA; and Nicole Bennett of North Andover, Group Exercise Coordinator, Andover/North Andover YMCA.

Merrimack Valley YMCA Honors Quality Service Award Recipients

Today, the Merrimack Valley YMCA honored five employees who have exhibited an exemplary level of member service and who personally and professionally demonstrate the YMCA character development traits of caring, honesty, respect and responsibility.

YMCA full and part-time employees are encouraged to nominate co-workers for this new award. "We look to employees who foster relationships with YMCA

members by providing quality member services that is professional, helpful, prompt and courteous. The people selected for this honor are role models in the area of character development. They have often created or initiated new member programs and services that assist with member satisfaction," said Gary P. Morelli, Merrimack Valley YMCA Vice President.

\$7.00	\$7.00
\$7.00	\$7.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

CALENDAR@RUMBONEWS.COM



Pictured in the photo (Scan 2009-003) Tim Connors (NILP Youth Program Coordinator), Joe Buturla (UPS), June Cowen NILP Executive Director, Richard Moore (UPS) Miguel de la Cruz (UPS), Richard Steck (UPS) and Lisa Jamieson (NILP Youth Program)

NILP Receives \$10,000 Grant from the UPS Foundation

Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) received a \$10,000.00 grant from the UPS Foundation, the charitable arm of UPS (NYSE:UPS).

The grant will be used to help support the Teenfest 2009, a two week summer program of NILP for youth with disabilities in Greater Lawrence. This program, in cooperation with the EPIC Theatre Ensemble of New York City, featured an original play "On Your Own" which was drawn upon themes from the youth's own lives and in their own words. Teamwork, creativity, improving social skills and self acceptance was all part of the learning experience that came from taking raw ideas, emotion and energy and transforming it into a play.

The Northeast Independent Living Program, Inc, founded in 1980 is a consumer controlled, cross-disability 501(C) 3 non-profit organization that provides information and community based independent living services to individuals with disabilities living in the Merrimack Valley region. The Annual Teenfest Program is an activity that relies heavily on donations from supporters like The UPS Foundation to allow NILP to provide an opportunity for youth with disabilities and youth at risk to engage in

a learning exercise that can have life long positive affects.

June Cowen, Executive Director of Northeast Independent Living Program, Inc., said "that without supporters like The UPS Foundation and other donors, the youth program would have to be curtailed due to shrinking state funded budgets".

Established in 1951 and based in Atlanta, GA., The UPS Foundation identifies specific areas where its backing clearly impacts social issues. In support of this strategic approach, The UPS Foundation has identified the following focus areas for giving: non-profit effectiveness, economic & global literacy, encouraging diversity, community safety and environmental sustainability.

In 2008, The UPS Foundation distributed \$46.9 million worldwide through grants that benefit organizations or programs such as the Northeast Independent Living Program, Inc./Teenfest 2009 and provide support for building stronger communities.

"The UPS Foundation is committed to funding impactful programs that make a meaningful difference in our communities- so we are proud to support the Northeast Independent Living Program's efforts to put forth 'On Your Own'," said Ken Sternad, president of The UPS Foundation.



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, and North Andover

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

rumbonews.com



Mayor Manzi Names Jessica Donovan as August's Artist of the Month

Methuen College Student's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Jessica Donovan as August's Artist of the Month. Jessica is a Methuen High School graduate and is entering her sophomore year at Westfield State College where she is studying both English and Art.

While at Methuen High, one of her paintings won a silver key in The Boston Globe Scholastic Art Contest. She was also presented with a Collaborative Visual Arts Award, and one of her paintings was displayed at Heritage Park in Lawrence. She was selected to compete for Art All State and won a Methuen High School Art award her senior year. Jessica credits her high school art teacher for inspiring her interest in art. "My teacher, Mrs. Henderson, who I had for three years really helped me understand and develop a love for art," Donovan said.

Mayor Manzi stated, "Jessica is one of the many talented students who have graduated from Methuen High and are interested in giving back to their community. I encourage more young people to participate in our program."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi three years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor's Office.

Maldonado made official announcement

Maldonado submitted a draft of the most important points of his speech for publication.

Modesto Maldonado made the official announcement that he is a candidate for City Councilor representing District C. Maldonado made the announcement from a crowded Rio Bar & Grill Restaurant, on 9 Appleton Street, Lawrence, on Thursday, July 30, 2009.

Maldonado is running to unseat incumbent Jorge Gonzalez.

"So many negative actions has taken place in our city that people... lost trust," said Maldonado in his opening remarks, addressing a group of friends and supporters and many other candidates, including other candidates for mayor.

"Government was created by the people for the people. We, the people, decided to create this government and its laws. We, the people, dictated that this government would be created with the sole purpose of serving and acting in the best interest of the people.

For the last 10 years, the local government has been Self-Serving. This government has sacrificed the well-being of our tax-payer in order to sustain a political structure in our government that is long overdue for an overhaul.

Government needs to be replaced when its actions constitute a flagrant disregard for the well-being of the citizens and tax-payers of this great city of ours.

When people are appointed to a city job as political pay-off, in spite of a budget deficit, then we know that a change must take place.

When City Counselors are offered bribe, then we know that it is time for a change.

When Police Sub-Stations are located to benefit the few, then... it is time for a change.

When Police brutality on our citizens is ignored, then... it is time for a change.

When City vehicles and City Gas is used for personal benefit, then... it is time for a change.

When city services such as snow cleaning, street repairs, and street cleaning is provided to a selected few, then... it is time for a change.



Modesto Maldonado and his group of support from the left: Olga Cerón, Isabel Cerón, Rubén Pérez, Josefina Fernández, Candidate Modesto Maldonado, Rubén Nieves, Paola Franco and Hilda Rodríguez.

When City Employees violate citizen's rights by looking into their Core without the consent of those citizens, then... it is time for a change.

When School personnel allow the use of School equipment and resources for the benefit of a selected few, then... it is time for a change.

The fact that we are here tonight as candidates, citizens and voters, implies that we all believe that this is the right time to change our City Government.

When we are sworn-in as School Committee Members, as City Counselors, as Mayor, as sub-committee members, and serve on the various boards, we swear under oath that we, as public servant, will:

-Uphold the Laws and ordinances of our City and State.

-That we will act and behave at-all-time in the best interest of the citizens of this great City.

Today, we have a gigantic challenge in front of us:

- How do we eliminate corruption in our government.
- How we should provide city services equally to all sectors of our city without showing favoritism.
- How do we reduce the property tax burden on our tax-payer without cutting essential services to the city?
- How do we reduce the excessive burden of the water bills without reducing the quality of water for our citizens?

- How do we repair our dilapidated streets without an increase of State aide?
- How do we help to provide more jobs to our citizens with an economy that is constantly declining?
- How do we reduce the number of foreclosures in our city while keeping the cost of homes affordable to low income?
- How do we bring our City Employees back into our city and join us in revitalizing our neighborhoods.
- How do we get back our ordinance that prohibits the conflict of interest that exists when a city employee is also an elected city official?
- How do we eliminate the corruption and illegal dealings within our election system?

Obviously, the task is overwhelming. But I will tell you, that if you and I detach ourselves from the usual mode of doing politics in our city, if you and I decide to truly represent the interest of the taxpayer whom we are truly called to represent, then, you and I will change this city forever.

We will set a precedent in the way our politicians should behave and act that will be equal to no other.

I'm asking you tonight, as citizens, as candidates, as tax-payers, to join me in a gigantic endeavor. Let's make a difference... together... for the people."



Build your business a Website!

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

All of our Websites offer:

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

www.littledogwebdesign.com

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

Hello Rumbo readers. August already! Summer sure seems to speed by. We are enjoying it here with all our summer programming going on. The children are turning up in great numbers and all seem to be having a great time. I was thinking recently how different things are in a library now from when I was a child. Back in those days my friends and I would visit the library frequently but our sole point was to return books we'd read and check out new ones. (Well, I must admit we did have a secondary purpose which was to slide down the slanted stones under the banisters at the South Branch library.) The idea of going to see a magician perform or to learn a craft would have seemed surreal to us. My mother is a lifetime library user too and her memories of the experience mirror my own. That is to say that nothing changed from her generation to mine but everything has changed from my generation to the present one.

It is not just at the level of children's services that things have changed enormously. I think of the things that our personnel is expected to handle in comparison with the past. When I was a child the librarians checked out our books and collected our fines if the material was late. Presumably they also reshelfed books. Though these women (and they were all women) were pleasant enough to us it would never have occurred to me or to my friends to ask anything of them beyond advice on what book we might enjoy. Today we expect library staff to be experts at information retrieval, event planning, technological instruction, public speaking, literacy, community advocacy and a good deal more while still maintaining the role of literary advisor.

In order for an individual to progress at

the administrative level we now expect—in fact demand—an advanced degree in library science. Given all this I sometimes feel a bit frustrated that, despite all these changes, the staff of the library is pretty much paid proportionally the same as back when I was a child. I bring this all up because of all the issues statewide concerning the relevance of libraries and where our institutions should find themselves on the economic food chain. I say nothing new when I say libraries are more valuable during hard times than when people are relatively prosperous, but I think it goes beyond that. I cannot think of any other profession that has so thoroughly “rethought” itself in order to correspond to the needs of a greatly altered society.

As I have said before, I have no complaint with the way our library was treated in the city's budget process. Our cuts corresponded to those endured by the other departments in the city. This has not been the case in a lot of communities however. What I am hearing about is libraries being forced to take a disproportionate amount of the load for budget cuts. There is an assumption that library staff will just accept a constant expectation of doing more with less. Ultimately there will come a point that people can no longer accomplish this. I just hope that the powers that be in the state would not turn a blind eye to the situation and that they will respect libraries for the resource they are.

Well my husband has suggested that I stop ending my articles with references to a certain Boston sports franchise since I always seem to bring them horrible bad luck so I'll just say “See you at the library.”

Emily Raymond from Home Health VNA Awarded Program Manager of the Year by Visiting Nurse Association of America

Home Health VNA is proud to announce that Emily Raymond, RN, BSN, Manager of the Maternal Child Health (MCH) Department at Home Health VNA, has recently been named Program Manager of the Year by the Visiting Nurses Association of America (VNA). Raymond was nominated for her work at Home Health VNA, focusing on her commitment to excellence and desire to serve a vulnerable population.

This prestigious award is a national recognition, with nominees submitted from across the country. Raymond will be among those honored at the VNA Annual Meeting in San Antonio, Texas this month.

Emily Raymond has a real passion for caring for the agency's youngest patients. Raymond has worked in the MCH program since 2002, beginning as a visiting nurse before she was promoted to MCH Manager. She serves as one of three home care MCH Managers on a task force with the Jimmy Fund Clinic at Dana Farber Cancer Institute in Boston. The group is dedicated to improving the continuity of care between the clinic and home care agencies. Raymond also serves as a leader in the Bringing Children Home project with the VNA System of Northern New England (VNASNNE). She has also worked with VNA as a reviewer of its 2008 Nursing Procedure Manual.

“Emily's work with our youngest, and often frailest, patients is an important segment of our patient care,” said Joan Stygles Hull, RN, MBA, President / CEO of



Home Health VNA. “She works diligently with her team to keep these children in their most comfortable environment, their home. We are very proud of the work she and the entire Maternal Child Health team do, and we applaud her for this well deserved award.”

Raymond resides in Manchester, NH.

Home Health VNA is a not-for-profit home care agency affiliated with Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire.

To learn more about the agency visit www.homehealthvna.org

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 9

IDENTIDAD: IRS Alerta de Nuevas Estafas de Robo de Identidad

• Pide información detallada o inusual, como nombre, número de Seguro Social, números de cuentas o tarjetas de crédito

o información de seguridad como el apellido materno, ya sea en e-mail o en otro sitio de Internet a través de un

enlace.

- Ofrece una carnada para conseguir una respuesta al e-mail, por ejemplo mencionando un reembolso o una paga por participar en una encuesta del IRS.
- Amenaza con una consecuencia por no responder al e-mail, como impuestos adicionales o impedir acceso a los fondos del destinatario.
- Usa gramática incorrecta o frases raras (muchas estafas por e-mail se originan fuera del país y son escritas por personas cuyo primer idioma no es inglés).
- Utilizan una dirección de enlace muy larga o que no empieza con el sitio real del IRS (www.irs.gov <<http://www.irs.gov/>>). Para ver la dirección real, pásele el cursor por encima.

Además, esté alerta de que los enlaces a menudo lo conectan a un sitio de Internet falso que imita al del IRS auténtico e indica a la víctima proveer identificación personal, números de cuentas bancarias o de tarjetas de crédito o PINs (códigos personales). Los sitios de falsos parecen legítimos porque son copias de páginas reales del sitio del IRS, modificados por estafadores para sus propósitos.

- Contacte al IRS al 1-800-829-1040, para determinar si el IRS está tratando de comunicarse con usted.
- Remita e-mail o URL sospechosos a phishing@irs.gov <<mailto:phishing@irs.gov>>, luego bórralo de su buzón.

Sitio de Internet Genuino del IRS

El único sitio de Internet genuino del IRS es [IRS.gov](http://www.irs.gov). Todas las páginas en [IRS.gov](http://www.irs.gov) comienzan con <http://www.irs.gov/>. Cualquiera que desee acceso al IRS debería ingresar la dirección [IRS.gov](http://www.irs.gov) en Internet, en lugar de presionar un enlace.

Qué Hacer

Si recibe un e-mail sospechoso que alega venir del IRS, tome los siguientes pasos:

- No abra ningún anexo, por si incluyera código malicioso que infecte su computadora.
- No abra enlaces, por la misma razón.

Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Elections 2009
CANDIDATES FOR SEPTEMBER 22,
2009 CITY PRELIMINARY

CANDIDATOS EN LA BOLETA DE LAS
 ELECCIONES PRELIMINARES DEL 22 DE
 SEPTIEMBRE, 2009

GREATER LAWRENCE VOCATIONAL
 Elect/Elija 3 - 2-Year Term

Richard Hamilton*, 488 Mount Vernon St.
 Leo Lamongtane*, 10 Corberth Rd.
 Pamela Neilon*, 52 Crestwood Cir.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT A
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

James Vittorioso*, 274 E. Haverhill St.
 Kemal Bozkurt, 11 Woodland St.
 Rafael Gadea, 197 Union St.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT B
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Martina Cruz*, 40 Chestnut St.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT C
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Frank Bonet, 33 Dartmouth St.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT D
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Samuel Reyes*, 432 Lowell St.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT E
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Peter Larocque*, 9 Boyd St.
 Yoed Cameron Santos, 15 Wood Ln.
 Mark Gray, 17 Groton St.
 Homayoun Maali, 53 Chester St.

SCHOOL COMMITTEE
DISTRICT F
 Elect/Elija 1 - 2-Year Term

Gregory Morris*, 18 Market St.
 Jason Iarolisi, 4 Ayer Rd.
 James Stokes, 294 South Union St.

*** Incumbent**

All Candidates are listed in alphabetical
 order. Incumbents are listed first also in
 alphabetical order.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

MALDONADO: Anuncio
Oficial

- ¿Cómo traer de regreso a la ciudad a nuestros empleados de la ciudad para que se unan en la revitalización de nuestros vecindarios?
- ¿Cómo traer de nuevo la ordenanza que prohíbe el conflicto de intereses que existe cuando un empleado de la ciudad es también un oficial electo?
- ¿Cómo eliminar la corrupción y las transacciones ilegales dentro de nuestro sistema de elecciones?

Es obvio, el trabajo es inmenso. Pero yo les digo, que si ustedes y yo nos desasociamos de la forma usual de hacer política en nuestra ciudad, si ustedes y yo decidimos verdaderamente representar los intereses de los que pagan impuesto en esta ciudad, a los cuales estamos supuestos a representar, entonces ustedes y yo cambiaremos esta ciudad para siempre. Sentaremos un precedente de la forma en que los políticos deben comportarse y actuar nunca antes visto.

Esta noche les pido como ciudadanos, como candidatos y como gente que paga sus impuestos, que se unan a mí en este gigantesco esfuerzo. Juntos vamos a hacer la diferencia para el pueblo”.

Public Health Advisory Regarding
Bisphenol A (BPA)

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) is issuing a public health advisory for consumers concerning bisphenol A (BPA). BPA is present in baby products, including baby bottles and some infant formula. A number of studies in laboratory animals have raised concerns about potential health effects during fetal development and among nursing or formula-fed children who may be exposed to BPA. These effects include but are not limited to: changes in the infant’s developing nervous system, such as thyroid function and brain growth; changes in behavioral development, such as hyperactivity; and changes in the normal development of the prostate gland.

DPH is specifically advising mothers of children up to two years old to avoid the use of products that contain BPA for making or storing infant formula and breast milk. Current research suggests that BPA levels in newborns may be much higher than in adults. While researchers caution that more research needs to be conducted, it seems prudent to reduce exposures for pregnant and breastfeeding women to the extent possible in order to reduce levels in their newborn children.

BPA is used as a liner in some food and beverage cans to prevent spoilage. It is used in a variety of other consumer products to enhance the structural integrity of plastic containers. Alternatives to plastic containers that have BPA as a component are available, and some are made by the same companies that produce products containing BPA.

Transparent (clear or colored) plastic containers or baby bottles with the recycling number 7 and the letters PC, which stand for “polycarbonate” plastic, should be avoided to the extent possible. Heat can increase the release of BPA from polycarbonate plastic. Therefore, consumers should consider the following:

- Avoid heating plastic containers with the recycling number 7 and the letters PC in microwave ovens, in water on the stovetop, or by adding boiling water into them, particularly when preparing infant formula.
- Wash the containers by hand with warm water and soap, instead of in dishwashers.
- Stainless steel and glass do not contain BPA.
- Replace worn or scratched polycarbonate plastic containers, preferably with glass or stainless steel containers.
- Pregnant or breastfeeding women can eat or cook with fresh or frozen products instead of canned foods—which may contain BPA—to reduce fetal or infant exposure to BPA.

Some studies have found BPA in containers of canned liquid infant formula. Powdered formula does not appear to contain detectable levels of BPA. If special formula is required because of a medical condition, parents should not make any changes to their baby’s diet without consulting with their health care provider first. It is likely that known medical risks from discontinuing the use of special formula may be far greater than those that may result from

BPA exposure from this source. The most effective means of reducing BPA exposure to infants is to breast feed. For both baby and mother, breastfeeding has many well-documented health benefits:

- Breastfed babies have lower rates of some of the most serious chronic diseases: asthma, diabetes, and some childhood cancers.
- Breastfeeding reduces the risk and severity of infectious diseases: pneumonia, diarrhea, and ear infections.
- Women who breastfeed have lower levels of ovarian and breast cancer, and breastfed daughters also have lower rates of breast cancer when they grow up.

The federal Food and Drug Administration (FDA) is currently considering the scientific evidence related to health risks associated with BPA in foods and consumer products and is expected to determine the need for regulatory action in 2009. Current research on health effects associated with BPA exposure includes effects during fetal developmental and among infants, and children. Recent preliminary studies also suggest that BPA may interfere with the effectiveness of breast cancer chemotherapeutic drugs in cell culture, and may also be associated with diabetes and cardiovascular conditions in adults.

An educational brochure on this topic can be found at the DPH web site at: www.mass.gov/dph/environmental_health.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

BISFENOL A: Aviso de salud pública sobre el bisfenol A (BPA)

mama y de ovarios. Las mujeres que recibieron leche materna cuando eran bebés también tienen niveles más bajos de cáncer de mama.


mama en cultivos de células, y que también podría estar vinculado con la diabetes y las enfermedades cardiovasculares en adultos.

Para ver un folleto educativo sobre este tema, diríjase a la página web del DPH: www.mass.gov/dph/environmental_health



La Administración de Drogas y Alimentos (FDA) actualmente está evaluando las evidencias científicas relacionadas con los riesgos de salud que representa la exposición al BPA en alimentos y productos comerciales. Se espera que la FDA decida si existe la necesidad de tomar medidas regulatorias en 2009. La investigación más reciente sobre los efectos de salud relacionados con la exposición al BPA incluye efectos adversos durante el desarrollo del feto, los bebés y los niños. Estudios preliminares recientes también sugieren que el BPA puede interferir con la eficacia de medicamentos quimioterapéuticos contra el cáncer de

**“WHEN I HAVE AN
 ASTHMA ATTACK
 I FEEL LIKE A FISH
 WITH NO WATER.”**

—JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG

EDITOR @
 RUMBONEWS.COM

Mayor Sullivan Announces "Yard of the Month" Winner for July 2009

The Office of Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for July 2009 is Tower Hill resident Ms. Zofia Staniek of 30 Hudson Avenue. Mayor Sullivan said, "The efforts of Ms. Zofia Staniek are an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

Ms. Zofia Staniek and her extended family have made great efforts to keep her yard and the entire block free of litter, right out to the street. She has a wonderful yard and manicured lawn, and has shown great creativity and much pride in its upkeep. She is constantly picking up trash in front of vacant homes on her street, also. Her hard work has earned the coveted recognition of Yard of the Month Award for July 2009.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via email to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.



Photo credit: Eileen Margaret

Left to Right: Frank O'Connor, Jr. Community Development Dept., winner Ms. Zofia Staniek and her nephew Norman Berube.

CRIME OF THE MONTH STOLEN GUNS ARE STILL OUT THERE

BY RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Crimeline of Southern NH is concerned that the guns stolen from the Barrows Trading Post in Quechee, VT on June 1st are still in the hands of criminals. On June 9th, a Salem, NH resident pulled a red duffel bag holding seven handguns and ammunition out of a dumpster at 99 Cluff Crossing Road and turned them in to the Salem police there was hope the remaining nine weapons would soon be found.

Once again Crimeline of Southern NH is seeking the help of citizens to recover the guns and have the culprit (s) arrested. Any readers who have any knowledge about this crime are encouraged to call Crimeline of Southern NH at 603-893-6600 or at 1-800-498-4040 or going online to www.crimelinesnh.com

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret Crimeline number, known only to you and Crimeline. The caller could earn up to \$1,000 from Crimeline and the Alcohol, Firearms, and Tobacco Federal Bureau of Investigation is offering an additional \$2,500 reward and Barrows Trading Post is offering an additional \$500 totaling \$4,000.

Aside from the reward, I'm sure any concerned citizen would want these weapons off the street to prevent innocent civilians from being hurt or killed. Please, if you know anything, do your part and make the call. You could save lives.

Do what's right and make that call!

Tax Benefits for Job Seekers

Many taxpayers are spending the summer months polishing their resume and attending career fairs.

"If you recently lost your job, you should know that under the American Recovery and Reinvestment Act, the first \$2,400 you get from unemployment benefits is free of taxes," said IRS spokeswoman Sara Eguren. "But if you are now searching for a new job, you may also be able to deduct some of your expenses," she added.

Here are the top six things the IRS wants you to know about deducting costs related to your job search.

1. In order to deduct job search costs, the expenses must be spent on a job search

in your current occupation. You may not deduct expenses incurred while looking for a job in a new occupation.

2. You can deduct employment and outplacement agency fees you pay while looking for a job in your present occupation. If your employer pays you back in a later year for employment agency fees, you must include the amount you receive in your gross income up to the amount of your tax benefit in the earlier year.

3. You can deduct amounts you spend for preparing and mailing copies of a résumé to prospective employers as long as you are looking for a new job in your present occupation.

4. If you travel to an area to look for a

new job in your present occupation, you may be able to deduct travel expenses to and from the area. You can only deduct the travel expenses if the trip is primarily to look for a new job. The amount of time you spend on personal activity compared to the amount of time you spend looking for work is important in determining whether the trip is primarily personal or is primarily to look for a new job.

5. You cannot deduct job search expenses if there was a substantial break between the end of your last job and the time you begin looking for a new one.

6. You cannot deduct job search expenses if you are looking for a job for the first time.

For more information, about job search expenses, check out IRS Publication 529, Miscellaneous Deductions. This publication is available on the IRS Web site, IRS.gov or by calling 800-TAX-FORM (800-829-3676).

Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at www.makesmokinghistory.org/veterans.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Garage and Towing Service of 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass General Laws, Chapter 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after August 24, 2009 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2006 Toyota Scion
VIN# JTKDE177560068727, Last owner Sisnero Ecolastico of Bronx, NY
2. 1975 Oldsmobile Cutlas
VIN# 3J57F5M117847, Last owner Chad Stephens of Boxborough, MA
3. 1992 Lexus SC400
VIN# JT8UZ30C9N0020580, Last owner Christopher Corradino of Derry, NH
4. 2005 Yamaha YZF-R6
VIN# JYARJ06E25A030525, Last owner Claudia Jaramillo of North Andover, MA
5. 2003 Chevy Malibu
VIN# 1G1NE52J13M692480, Last owner Kenneth Lizardo of New York, NY
6. 1995 Honda Civic
VIN# 2HGEH2363SH509042, Last owner Sean Mitchell of New Haven, CT
7. 2003 Chevy PU
VIN# 2GCEK19T331189450, Last owner Craig Drew of Newmarket, NH
8. 1997 GMC Truck
VIN# 1GDJG31R9V1048057, Last owner Mike Anderson Of Burlington, MA

Vehicles are being stored at Coady's Garage and may be inspected by appointment only. Signed,
Frank Coady, Owner
Coady's Garage and Towing
8/8, 8/15, 8/22

YARD SALE

315 Mount Vernon Street
Lawrence
9am - 4pm
Sunday (Domingo)
August 30th (Agosto)

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-687-1836.

OFERTA DE TRABAJO

SE SOLICITA TÉCNICO EN DESABOLLADURAS

Mínimo 10 años de experiencia. Este es un taller pequeño pero muy ocupado. El aplicante debe ser industrial y dispuesto a trabajar tiempo extra cuando sea necesario. El pago es de acuerdo con el rendimiento. Beneficios incluyen días feriados y vacaciones. Favor de llamar (978) 360-5294 y preguntar por David.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE **PERIODICORUMBO.COM**

For the Best TV Experience, Upgrade from Cable to DIRECTV!

PACKAGES START AT
\$29⁹⁹ mo.
Everyday Low Price



Wanted on Cinemax®

For a limited time get:

FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE



Models may vary.

Set your home DVR with any cell phone or computer.*

With activation of CHOICE XTRA™ package or above.*

FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS



Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.

FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09



ONLY ON DIRECTV.

- Ride shotgun with your favorite drivers
- Every race is available in HD

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.



No Equipment to Buy! No Start-up Costs!

Switch today! **1-888-293-0633**



Credit card not required in MA & PA. **HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. *DVR Scheduler requires Internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recordings(s) may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. #DVR INSTANT REBATE: Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$60.99/mo.) package or above, FAMILIAR ULTRA or above, JadeWorld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$6/mo.) required for DVR and HD DVR lease; HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. #SYSTEM LEASE: Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle required. FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in your first bill. #PHOTO CREDITS: HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

1 Click → **2 Print** → **3 Postage**

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** www.stamps.com/2009

When and Where is your next event?

Send it to us at **calendar@rumbonews.com**

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

FREE Home Security System! \$850 VALUE

at NO COST to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services.

Our state-of-the-art system includes:

- Front and Back Doors Protected
- Infrared Interior Motion Detector
- Digital Keypad with Police, Fire, and Medical Emergency Buttons
- Interior Siren
- Control Panel with Battery Back-up
- Lawn Sign and Window Decals

Your home security system is monitored by ADT professionals 24 hours a day, 7 days a week. As an added benefit, installing a Security System may qualify you for a Homeowners Insurance discount.

Act Now and Receive a FREE Wireless Remote Control

Act Now and Receive a FREE Medical & Fire Panic Alert

1-888-289-9212

We Solve Debt Problems

CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt **FASTER** than you can on your own

- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

FREE Consultation

- ⇒ No Obligation
- ⇒ Confidential

1-888-292-9870

Not available in all states

IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH

Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years. Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research. The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves. That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE. Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION

Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

SINGLE **MULTIPLE**

TEL: **1-888-295-3197** TEL: **1-888-295-3204**
PROMO CODE: **FREEMONTH**

CALENDARIO | CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

LHS's Performing Arts Center to Host the 2008 Emmy Award Winning film, "Have You Seen Andy?" on the Anniversary of the boy's "Disappearance"

The powerful feature length HBO documentary film, "Have you Seen Andy?" will be shown on Friday, August 21, 2009, at the Lawrence High School Campus Performing Arts Center on the 33rd anniversary of the disappearance of ten year old Andy Puglisi. The new Lawrence High School Campus is located in the same neighborhood where Andy lived and disappeared on that fateful August day.

This film won the 2008 National Emmy Award for best investigative Journalism and was produced and directed by Andy's childhood friend and Lawrence native, Melanie Perkins. "Have You Seen Andy?" will

be shown at 7 PM. A question and answer round panel discussion with the filmmaker and film participants will follow the screening. The film is open to the general public free of charge.

On August 21, 1976 ten year old Andy Puglisi was playing along with dozens of other kids at the Higgins Memorial Pool on Crawford Street in South Lawrence, Massachusetts. Then suddenly, he disappeared. Twenty-two years later, filmmaker Melanie Perkins, Andy's childhood friend, began her search for answers in this still unsolved case.

The filmmaker's research uncovers new and startling information about Andy's

disappearance and the facts surrounding his case. "Have you seen Andy?" explores the events of that afternoon; re-examines the six day national search for Andy; and follows the police investigation, which was reopened after two decades. Some of the facts of this case are shocking – there were at least five "known pedophiles" at the pool that day. To this day the main suspect has never been questioned or charged with the crime despite being publicly identified as the person believed to be responsible for Andy's disappearance.

"Have You Seen Andy?" is the personal story of a childhood friendship abruptly ended by the tragic abduction of a young boy. With special access and a unique perspective, Ms. Perkins conducted interviews with Andy's childhood friends, lifeguards who worked at the pool, local and state police officers who worked on the case and Andy's family. The film includes news coverage and newspaper clippings of Andy's disappearance along with an in-depth profile of the suspects in Andy's abduction.

Nationally 58,000 children disappear every year in the United States. This is the story of one of those children, Andy Puglisi, a boy who represents all of the children who have fallen through the cracks over the years – children who are gone but not forgotten.

YMCA offers Beginner Ballroom Dancing for Adults on Friday Evenings

Learn Ballroom Dancing and "Dance Like the Stars"! The Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA will be offering an 8-week beginner class designed to teach the basic steps in Swing, Salsa, Tango, Rumba, Merengue, Foxtrot, and Waltz. Classes are taught by Instructor Tom Webster from Dance New England, School of Dance in Chelmsford, Mass. For questions or specific information about the class, please contact Tom at 978-251-1700. Couples and singles are invited. Held in the YMCA's dance studio. Cost per person is \$68 for YMCA members and \$118 for non-members. The session begins on September 11 and runs through October 23. Register at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover.

Parson Barnard House to open for tours on Sunday, August 16th

The North Andover Historical Society's 1715 property, the Parson Barnard House, will be open for tours on Sunday, August 16th, from 1-3 pm. Members are free, non member adults: \$7; seniors (over 65) \$5 and children 7-16: \$5. Due to staffing changes, the house will continue to offer tours either by appointment or as announced for the remainder of this season.

The next scheduled event at this property will take place on Saturday, October 3rd, from 11am -3 pm, as part of 17th Century Saturdays, and will feature costumed interpreters, furniture making demonstrations and American Revolutionary War re-enactors.

EVENTOS DE ADOPCIONES

Para personas interesadas en la adopción de niños del Estado de Massachusetts

SÁBADO, SEPTIEMBRE 12, 2009

Fiesta de Adopciones en la Estación de Policía de Boston
Boston Police Station
1708 Centre St.
West Roxbury, MA 02132
11:00 am - 3:00 pm

Aprenda acerca de la adopción, conozca trabajadores sociales y niños disponibles para la adopción. En los talleres de información se explicará detalladamente el proceso de adopción. El entretenimiento incluye a juego de wiffleball y un tour por la estación de policía. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.

DOMINGO, SEPTIEMBRE 27, 2009

Evento informativo sobre la adopción: The "Adoption Option"
Jordan's Furniture
50 Walker's Brook Drive
Reading, MA 01867
9:00 am - 11:00 am

Personas interesadas en la adopción, especialmente aquellos nuevos en el proceso de adopción, están invitados a asistir. Talleres sobre el proceso de adopción de niños del Estado y oportunidades para hablar con trabajadores sociales y padres que ya han adoptado será posible. Los participantes también pueden conocer niños disponibles para la adopción.

JUEVES, OCTUBRE 15, 2009

Reunión informativa sobre la Adopción
Providence Behavioral Health Hospital,
1233 Main Street
Holyoke, MA 01040
6:00 pm - 8:00 pm

Reunión informativa para todas las familias interesadas en aprender más sobre la adopción de niños del Estado. Hable con trabajadores sociales y familias con experiencia en la adopción. Niños para la adopción no estarán presentes en esta reunión. Para registrarse, por favor llame a MARE al 617-54-ADOPT.

SABADO, NOVIEMBRE 7, 2009

Fiesta de Adopciones: Conexiones Familiares
Boys & Girls Club of Greater Westfield
25 West Silver Street
Westfield, MA 01085
1:00 pm - 3:30 pm

Este es un evento lleno de diversión enfocado en encontrar familias adoptivas permanentes para niños disponibles para la adopción. La fiesta de adopciones es libre, y las familias interesadas puede conocer a los niños y a sus trabajadores sociales en los juegos y actividades. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.


VIERNES, NOVIEMBRE 20, 2009

Séptimo Día Anual de la Adopción en Massachusetts
Middlesex County Juvenile Court
121 3rd Street
Cambridge, MA 02141

Massachusetts celebrará su Séptimo Día Nacional Anual de la Adopción en ocho cortes del Estado. Los jueces abrirán sus cortes para legalizar la adopción de niños que actualmente están bajo custodia del Estado de Massachusetts. El año pasado, mas de 4.500 niños fueron adoptados a nivel nacional, incluyendo 208 en Massachusetts. Participe con nosotros en la celebración de este año!

PARA MÁS INFORMACIÓN:


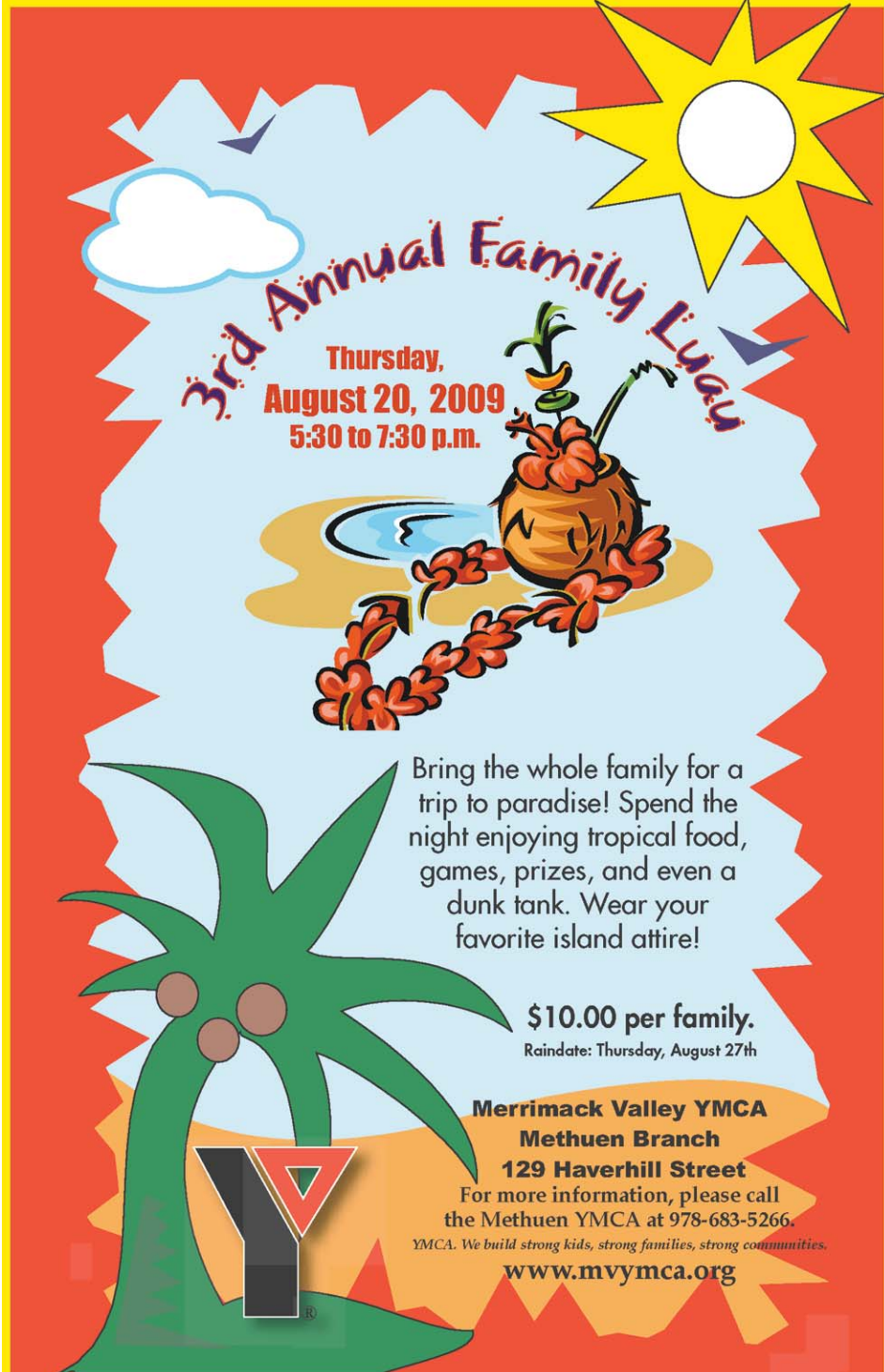
Milton L. Ortiz
Latino Public Relations & Web Coordinator
Massachusetts Adoption Resource Exchange
45 Franklin Street, 5th Floor
Boston, MA 02110
617-542-3678
www.mareinc.org



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Progress Answers.

3rd Annual Family Luau

Thursday,
August 20, 2009
5:30 to 7:30 p.m.

Bring the whole family for a trip to paradise! Spend the night enjoying tropical food, games, prizes, and even a dunk tank. Wear your favorite island attire!

\$10.00 per family.
Raindate: Thursday, August 27th

**Merrimack Valley YMCA
Methuen Branch**
129 Haverhill Street
For more information, please call the Methuen YMCA at 978-683-5266.
YMCA. We build strong kids, strong families, strong communities.
www.mvymca.org

CALENDARIO | CALENDAR

LAWRENCE HISTORY CENTER EXHIBIT AT THE LAWRENCE HERITAGE STATE PARK

MADE IN AMERICA: THE STORY OF SOUTHWICK/ UNION CROSSING PEOPLE, PLACE AND PRODUCT

This LHC exhibit tracks the 100 plus year history of the Union Crossing site - from manufacturing textiles, shoes, clothing (Grieco and Southwick), to creating this vibrant new Lawrence community. Focusing on themes of "People, Place and Product" the exhibit highlights transformations that took place in the complex and celebrates the spirit of community present throughout the site's history.

Free, now thru August 30, 2009, daily from 9-4
Gallery, Lawrence Heritage State Park, One Jackson Street, Lawrence, MA, 978-794-1655

Essex Heritage Photo Safari with Nikon

Presented by the Essex National Heritage Commission (ENHC) and Hunt's Photo & Video

221 Essex Street, Suite 41 Salem, MA 978-740-0444

DATE: Saturday, August 15, 2009
7am - 12pm

Location: Saugus Iron Works National Historic Site
224 Central Street
Saugus, MA 01906

The last Essex Heritage Photo Safari this season will be held at Saugus Iron Works National Historic Site in Saugus on Saturday, August 15, 2009 at 7:00 am. Safari participants will receive instruction from professional Nikon photographer, Gary Stanley, and additional technical advice from Hunt's Photo & Video. The public is welcome to attend and pre-registration is required. The cost for each Photo Safari (5 hour session) is \$45 (\$30 for Essex Heritage Explorers). The Essex Heritage Photo Safaris provide the perfect blend of historic exploration with digital photography advances. All can expand their skills with unlimited use of high-quality photo equipment and take home images saved on digital memory cards and a gift certificate from Hunt's. For more information and to register, visit essexheritage.org/photosafari/index.shtml or call Essex Heritage at 978-740-0444.

Residential Planning Study

Event: Community Meeting
Where: The Great Hall
Searles Building
The Great Hall, 3rd Floor
41 Pleasant Street
When: August 11, 2009
6:00 PM

On behalf of the City of Methuen and with the support of the Commonwealth Department of Housing and Community Development (DHCD), consultants GLC Development Resources and Utile Design invite you to attend a discussion of the potential for housing development on three sites:

Methuen-Arlington Neighborhood
St. Andrew's

Downtown
Mt. Carmel Campus

Downtown
Railroad / Osgood / River Street

Community members are invited to come, listen and share their ideas. Any questions contact Patricia Antoon, City of Methuen @ 978-983-8566

Traveling Café at Lawrence Heritage State Park

Date: August 13
Group: Jazz in the Air
Food: North End Deli
Time: 5-8 PM

Date: August 20
Group: Grupo Fantasia
Time: 5-8 PM

Farmers' Market Series 1-2 PM on Appleton Way

8/12 Ryan Thomson, Fiddle
8/19 Jandee Lee Porter, Guitar & Vocals
8/26 Jeff Harrington Duo

Free Face Painting by Erin Savage every week from 1-2 PM

CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate In the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM



APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 8 - October/Octubre 28
NEW TIME NUEVO HORARIO 8:00am - 2:00pm
AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit/Debit

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.





LAWRENCE
Homebuyer Program

¿Sueñas Ser un Propietario de Casa?

¡La Ciudad de Lawrence puede ayudarte a realizar ese sueño!

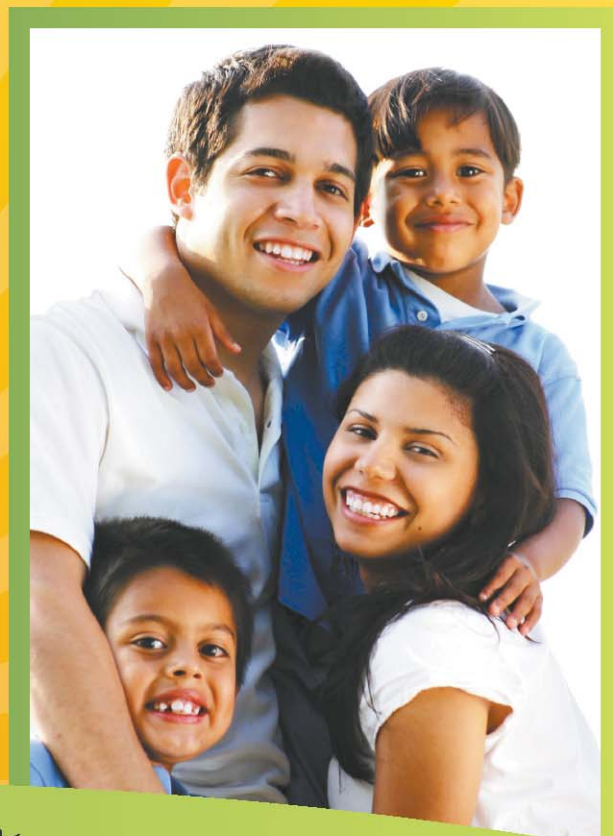
\$14,000 en Ayuda Para el Pago Inicial y Costo de Cierre
en la compra de una propiedad embargada y vacante.

Ayuda en forma de un préstamo postergado de 0% interés sin pagos mensuales. El préstamo se perdona después de cinco años, siempre y cuando usted siga siendo el dueño y ocupante de la vivienda como su residencia primaria.

Para calificar:

- No debe ser dueño de otra propiedad residencial
- Debe estar dentro de los límites de ingresos alistado en la tabla de HUD-NSP
- Debe completar un curso de Compradores de Casa certificado por HUD
- Debe tener ahorrado 1.5% del precio de compra de casa como pago inicial
- La compra debe ser de una casa residencial, embargada y vacante de una-tres viviendas con 1% de descuento

Usted puede ser elegible para una ayuda adicional de reparaciones



Llame para hacer una cita:
Community Development Department (978) 620-3531
Michael J. Sullivan, Mayor

